

༄༅། །འཇམ་དབྱངས་ཨ་ར་པ་ཙྰ་ན་དམར་སེར་དཔའ་བོ་གཅིག་པའི་
སྐབ་ཐབས་འཇམ་མགོན་དགུས་པའི་ཞལ་ལུང་།

The Speech That Delights the
Gentle Protector:
A Sādhana of the Singular Hero
Orange Mañjuśrī Arapacana

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

'jam dbyangs a ra pa tsa na dmar ser dpa' bo gcig pa'i sgrub thabs 'jam mgon dgyes pa'i zhal lung

B609

Kabum, vol. 10 (tha), 248.3–258.4, Dzongsar 2014.

English translation by Jakob Leschly and Alex Trisoglio. The translation was completed under the patronage of Khyentse Foundation and the supervision of Khyentse Vision Project.

First published 2022

Khyentse Vision Project: Translating the collected works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

CONTENTS

INTRODUCTION	iv
THE SPEECH THAT DELIGHTS THE GENTLE PROTECTOR	1
NOTES	20
GLOSSARY	21

INTRODUCTION

As indicated by its subtitle, Jamyang Khyentse Wangpo's *The Speech That Delights Lord Mañjuśrī* is a sādhana of the bodhisattva of wisdom, blazing orange and in the form of a young hero. The title also features his alternate name Arapacana, based on the central syllables of his mantra.

According to *A Brief and Clear Manual for the Approach Retreat of Orange Mañjughoṣa*, the manual that accompanies this text and precedes it in the Collected Works of Jamyang Khyentse Wangpo, this tantra belongs to a specific type of practice known as *nyenpa* in Tibetan, translated as “approach” or “approximation” of the deity, which involves extensive recitation of mantra during creation stage. The text explains that there are three methods of engaging in the practice: until certain signs of accomplishment appear (such as dreaming of holding a sword or utpala), for a set period of time (in this case, six months), or a specific number of mantra recitations (eight-hundred thousand). Historically, early Sakya masters undertook such practice in retreats.

The sādhana contains preliminary, main, and concluding sections. The first follows the standard convention of taking refuge and generating bodhicitta, as well as focusing on the four immeasurables. The second section moves directly to visualization of Mañjuśrī and recitation of the mantra, which is held to develop the intellect. In the last section, Khyentse Wangpo shares a beautiful poem of offering to the bodhisattva, where the eight substances are described through metaphors. These are respectively accompanied by mantras as well. This section continues with praises and prayers to attain the state of Mañjuśrī himself. Appended to the end are instructions on the various types of approach retreats, in addition to suggested antidotes if obstacles should arise. In particular, Khyentse Wangpo adds an abbreviated visualization

and mantra of Acala, a wrathful form of Vajrapāṇi. The text concludes with prayers for the success of practitioners and the increase of wisdom of all sentient beings.

འཇམ་མགོན་དབྱེས་པའི་ཞལ་བྱུང།

The Speech That Delights the Gentle Protector

ཨོ་སྐ་སྤྱི་སྤྱི།

om swasti siddham

OM SVASTI SIDDHAM¹

Supreme deity Mañjuśrī, your sacred wisdom light causes the lotus of intelligence to blossom. As I bow to you, I vow to compose The Speech That Delights the Gentle Protector, the pinnacle among such sādhanas.

The energetic and qualified who have awakened their inner nature of caring love for the infinitude of sentient life should do this practice.

The source of all defects, the principal cause that leads us to wander in this great ocean of suffering, is the belief in a self and all it entails. Think: “In order to remove that fixation [249] through the opposing force of the extraordinary wisdom of realization of selflessness, I shall accomplish the profound gate of the samādhi and dhāraṇī of Ārya Mañjuśrī.” With this attitude, first properly receive the permission blessing and keep the samaya commitment. Then, in a solitary but that is pleasing and conducive to meditation, settle on a comfortable seat and practice the preparatory, main, and concluding sections.

First, for the preparation, apply the various reflections that give rise to a mind of renunciation, compassion, and bodhicitta. In the sky in front, visualize the details of the field of refuge as if it were actually there.

བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་དེང་ནས་བྱང་ཚུབ་བར།
dak sok dro kün deng né jang chub bar
With one-pointed and undivided devotion,

དྲན་པས་སྲིད་ཞིའི་འཇིགས་པ་སེལ་མཛད་པའི།
dren pé si zhi jik pa sel dzé pé
I and all sentient beings take refuge from now until enlightenment

སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་མཚོག་ལ།
la ma sang gyé chö dang tsok chok la
In the guru, Buddha, Dharma, and Saṅgha;

མི་བྱེད་ཅེ་གཅིག་སྤུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཚི།
mi ché tsé chik gü pé kyab su chi
The mere thought of whom dispels the fears of saṃsāra and nirvāṇa.

Recite this as much you can. At the end, the field of refuge dissolves into you. Arousing bodhicitta, repeat three times:

མཁའ་ཁྲབ་ཡིད་ཅན་འཁོར་བར་འཛིང་བའི་རྒྱ།
kha khyab yi chen khor war ching wé gyu
As numerous as the sky is vast, sentient beings are held captive in saṃsāra

ཚོངས་དང་མ་རིག་འཐིབས་བྱ་བསལ་བ་ལ།
mong dang ma rik tib bu sal wa la
By confusion and ignorance.

ཀུན་གཟིགས་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་མཚོག་ཐོབ་ཕྱིར།
kün zik yé shé nang wa chok tob chir
To dispel this darkness with the supreme illumination of all-knowing wisdom,

སྤྲ་བའི་ཉི་མའི་ཉིང་འཛིན་བསྐྱབ་པར་བགྱི།
ma wé nyi mé ting dzin drub par gyi
I shall practice the samādhi of the Solar Lord of Speech. [250]

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལྡན་སྤྱད་བསྐྱུ་བ་སྤུལ་བ་ལ།
sem chen tam ché dé den duk ngal dral
May all sentient beings enjoy happiness, be free from suffering,

བདེ་དང་མི་འབྲུལ་བཏང་སྟོམས་ངང་གནས་པའི།།

dé dang mi dral tang nyom ngang né pé

Not be separated from happiness, and abide in equanimity.

ཚད་མེད་རྣམ་བཞིའི་བདུད་རྩིས་ཉེར་འཚོ་བས།།

tsé mé nam zhi dü tsi nyer tso wé

Through the fully sustaining elixir of these four immeasurables,

ཕན་བདེའི་པོ་རྫོ་རྟ་ཏུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

pen dé pemo tak tu gyé gyur chik

May the lotus flower of their benefit and happiness always bloom!

Thus, meditate on the four immeasurables.

Second, for the main section, begin with samādhi meditation on the deity:

ཚོས་ཀུན་གཟོད་ནས་སྐྱོས་པའི་མཚན་མ་ལས་འདས་བཞིན།།

chö kün zö né trö pé tsen ma lé dé zhin

All phenomena are from the very beginning beyond conceptual construction,

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་རྣམ་རོལ་ལས།།

ten ching drel jung gyu ma ta bü nam röl lé

Arising as the illusory display of dependent origination,

རང་གི་སྣིང་ཉིད་སྟོང་གསལ་འོད་ཀྱི་གུར་ཁང་དབུས།།

rang gi nying nyi tong sal ö kyi gur khang ü

Here, in my heart, within a light tent of empty luminosity,

པཎ་ལས་པདྨ་ཨེ་ལས་ཟླ་ལྷེང་ཡི་གེ་རྗེཾ།

pam lé pema a lé da teng yi gé dhi

PAM manifests as a lotus flower and AH as a moon.

གུར་གུམ་མདོག་འདྲ་ཡིད་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་རྣམ་སེལ་བའི།།

gur gum dok dra yi kyi drib pa nam sel wé

Upon these arises a saffron-colored DHIH, which dispels mental darkness;

འོད་ཀྱིས་ལུས་ཀུན་རབ་གང་དག་པའི་ཤེལ་ལྟར་གྱུར།།

ö kyi lü kün rab gang dak pé shel tar gyur

Its light completely suffuses my body, which becomes pure like crystal.

དེ་མ་ཐག་ཏུ་རང་ཉིད་མགོན་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས།།
dé ma tak tu rang nyi gön po jam pé yang
In that instant I am Lord Mañjuśrī,

ལང་ཚོ་རྒྱས་ཤིང་བརྒྱད་གཉིས་ལོན་པའི་ཚུལ་འཆང་བ།།
lang tso gyé shing gyé nyi lön pé tsul chang ba
Appearing in the youthful form of a sixteen-year-old.

གསེར་བསྐྱེགས་མདོག་འདྲ་ཀུན་ནས་འོད་རབ་གསལ་བའི་སྐྱ།།
ser sek dok dra kün né ö rab sal wé ku
My body is exceedingly clear, with a radiant hue of blazing gold.

སྐྱེག་ཅིང་མཛེས་པའི་སྐྱ་ནི་བཟླ་ཅིང་འགྲིང་བག་ཅན།།
gek ching dzé pé ku ni ji ching gying bak chen
Handsome, attractive, in a majestic pose,

སྐྱུ་ཡངས་བྱུར་གྱིས་གཟིགས་ཤིང་ཅུང་ཟད་བཞད་ཅིང་འཇུམ།།
chen yang zur gyi zik shing chung zé zhé ching dzum
Casting a sidelong gaze from wide-open eyes, I laugh gently as I smile.

བྱུར་བྱུང་ལྗེ་ལྷན་སྐྱོན་གོང་ལྷུང་ལ་དར་དབྱངས་ཅན།།
zur pü nga den nyen gong utpal dar chang chen
I sport a fivefold topknot, an utpala flower blossoming by my ear, flowing silks,

རིན་ཆེན་ཚོད་པན་འོད་གསལ་བདེ་བར་གཤེགས།།
rin chen chö pen ö sal dé war shek
And a luminous crown beautified with the Sugata.²

དཔའ་པོ་ཐུགས་རྗེ་ལྷན་པའི་རྒྱབ་ཏུ་བསིལ་ཟེར་ཅན།།
pa wo tuk jé den pé gyab tu sil zer chen
A compassionate hero, I lean against a moon disk, [251]

སྐྱ་ཚོགས་དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཀུན་འོད་འབར་བ།།
na tsok dar dang rin chen gyen kün ö bar wa
Wearing a variety of silks and jewels, all radiant with light.

ཕྱག་གཡམས་དབང་སྲོན་མདོག་མཚུངས་ཤེས་རབ་རལ་གྱི་འཕུར།།
chak yé wang ngön dok tsung shé rab ral dri char
My right hand wields a sword of wisdom, the color of the sky;

གཡོན་པས་ཡུའུ་ཟེའུ་འབྲུས་བརྟེན་པའི་སྒྲིགས་བམ་བསྐྱམས།།

yön pé utpal zé'u drü ten pé lek bam nam

The left holds an utpala with a volume of scriptures upon its pistils.

ཚུསྐྱེས་ཆེ་དབུས་སྐྱེལ་མོ་གུང་གིས་ལེགས་བཞུགས་ཤིང་།།

chu kyé da ü kyil mo trung gi lek zhuk shing

I am seated in the vajra posture upon a lotus-and-moon seat,

སྣ་ཚོགས་འོད་གྱིས་མཁའ་ཀུན་འགོངས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།།

na tsok ö kyi kha kün geng pé yé shé ku

And lights of many colors shine from my wisdom body, filling all of space.

སྣང་སྟོང་རྩུང་འབྲུག་དབང་པོའི་གཞུ་བཞིན་གསལ་བར་གྱུར།།

nang tong zung juk wang pö zhu zhin sal war gyur

All this is visualized as rainbow-like, within the unity of appearance and emptiness.

Chanting this, focus your mind one-pointedly on the luminous form of your body as the deity.

If you tire of this, you can engage in the recitation that accomplishes the gate of dhāraṇī.

རང་གི་སྦྱིང་གར་པད་ཆེའི་དབུས་སུ་རྫི་ཡིག་མཐར།།

rang gi nying gar pé dé ü su dhi yik tar

In my heart, upon a lotus and moon, and surrounding the syllable DHIH,

སྟོན་དུ་ཨོ་སྣགས་ཨ་ར་པ་ཅ་ན་རྫི་དང་།།

ngön du om ngak a ra pa tsa na dhi dang

The syllable OM leads the mantra A RA PA CA NA DHIH;

ལྷེ་ལ་ཡང་ནི་མངོས་པའི་རྫི་ཡིག་གིས་མཚན་ཏེ།།

ché la yang ni dzé pé dhi yik gi tsen té

There is another beautiful syllable DHIH on my tongue.³

དེ་ལྟར་ཡི་གའི་ཚོགས་ཀུན་རིན་ཆེན་སྦྱོན་མེ་ལྟར།།

dé tar yi gé tsok kün rin chen drön mé tar

In this way, the syllables are like a precious lamp,

རབ་དུ་གསལ་ཞིང་འབར་བ་ལས་བྱུང་འོད་ཟེར་གྱིས།།

rab tu sal zhing bar wa lé jung ö zer gyi

Perfectly and vividly blazing, whose light

མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བའི་ཡིད་ཀྱི་སྲུང་པ་ཀུན་བསལ་ཞིང་།།

kha khyab dro wé yi kyi mün pa kün sal zhing

Completely dispels the mental darkness of sentient beings throughout space.

ཚོགས་གཉིས་རབ་རྗེས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷུ་འཕེང་བཀོད་།།

tsok nyi rab dzok jam pal zhön nü go pang kö

Their two accumulations are fully completed, placing sentient beings on the level of Mañjuśrī Kumāra.

སྣམ་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་བསྐྱེད་སློན་ལམ་རྗེས་བསྐྱལ་ནས་།།

sé ché gyal wé tuk kyé mön lam jé küi né

The light rays invoke the buddhas and bodhisattvas, reminding them of their aspirations and prayers,

མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་རྣམ་པས་རང་ལ་ཐིམ་།།

khyen pé yé shé ö zer nam pé rang la tim

And their wisdom of knowledge dissolves into me in the form of light rays.

ཐོག་མེད་སློབ་གཉིས་བག་ཆགས་བཅས་པ་སྤངས་བྱས་ཏེ་།།

tok mé drib nyi bak chak ché pa pang jé té

These cleanse the two beginningless obscurations and their habitual patterns.

ཇི་ལྟ་ཇི་སྟེད་ཤེས་བྱའི་ཡུལ་ལ་རབ་འཇུག་པའི་།།

ji ta ji nyé shé jé yul la rab juk pé

I enter into the state of knowing things as they are and all that exists, [252]

གཟུངས་དང་སློ་བྱོས་སློབས་པའི་གཏེར་ཆེན་གྲོལ་བར་གྱུར་།།

zung dang lo drö pob pé ter chen dröl war gyur

And the great treasury of memory, intellect, and confidence is opened.

Visualizing thus, recite:

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་རྗེ་།།

om arapatsana dhi

OM A RA PA CA NA DHIH

With an undistracted mind, recite as much as you can. If you wish, recite:

ནམ་མཁུ་ཤི་ཡི་ཀུ་མུ་ར་བུ་ཏུ་ཡ། བོ་རྗེ་ས་བུ་ཡ། མ་རུ་ས་བུ་ཡ། མ་རུ་ཀ་རུ་ཅི་ཀུ་ཡ། ཏུ་གྲ། འོ་ཨ་ར་ཇོ་
 བི་ར་ཇོ། འུ་རྗེ་བི་འུ་རྗེ། འོ་རྗེ་ཡ་བི་འོ་རྗེ་ཡ། ཨ་མ་ལེ། བི་མ་ལེ། བི་མ་ལེ། ཇོ་ཡ་མ་རེ། རུ་མུ་ཅ་ལེ། རྗེ་
 རྗེ་རྗེ་མཏེ་མཏེ་མཏེ་སྤེ་རྗེ།

namo mandzushri yé kumara bhutaya | bodhisatvaya | mahasatvaya |
 mahakarunikaya | tadyata | om aradzé | biradzé | shuddhé bishuddhé |
 shodhaya bishodhaya | amalé | bimalé | nirmalé | dzayawaré | ruru tsalé |
 hung hung hung pé pé pé soha

NAMO MAÑJUŚRIYE KUMĀRABHŪTĀYA | BODHISATVĀYA MAHĀSATVĀYA
 MAHĀKARUṆIKĀYA | TADYATHĀ | OM ARAJE | VIRAJE | ŚUDDHE VIŚUDDHE |
 ŚODHAYA VIŚODHAYA | AMALE | VIMALE | NIRMALE | JAYAVARE | RURU CALE
 | HŪM HŪM HŪM PHAṬ PHAṬ PHAṬ SVĀHĀ

This mantra develops the intellect of prajñā. Recite as appropriate.

When concluding the session, focus on the DHIḤ at the tip of your tongue, and recite DHIḤ 108 times within a single breath. If you cannot do that, then recite DHIḤ that number of times at least without the interruption of other speech. Then, swallowing your saliva, imagine that the letter DHIḤ enters into you, and your body becomes a blazing orange DHIḤ. Meditating one-pointedly, engage in recitation of DHIḤ.

Third is the concluding section. When arising from the session, think as follows:

སྤྱར་ཡང་རང་སྐད་ཅིག་གིས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཅུའི་སྐྱར་གྱུར་པར་
 lar yang rang ké chik gi jam pal zhön nü kur gyur par
 In an instant, I become Mañjuśrī Kumāra again . . .

Make the following offerings with their respective mudrās.

ལེགས་བྲིས་བདག་པོའི་བཏུང་བ་ལ་སྐྱུར་བའི།
 lek dri dak pö tung wa la jar wé
 With the drinking water of the Lord of the Beautiful

ཡན་ལག་བརྒྱན་ལྗན་བདུད་ཅིའི་མཚོད་ཡོན་གྱིས།
 yen lak gyé den dü tsi chö yön gyi
 Mingled with this offering water of eightfold nectar,

འཕགས་མཚོག་ཞལ་གྱི་པོ་རྣམས་བསྐྱེད་བཀུར་ན།
 pak chok zhal gyi pemor nyen kur na
 I moisten your lotus lips, Supreme Ārya. [253]

སློང་ཇི་ལང་ཚོ་རྫོགས་པའི་བཀའ་དྲིན་སྦྱུང།།

nying jé lang tso dzok pé ka drin tsöl

May your benevolence mature my compassion!

ཨོ་ཨཱ་མཇུ་མྱི་ཨཱྀ་པ་ཏྲི་ཚྷེ་སྣ་ཏཱ།

om aya mandzushri argham pratitscha soha

OM ĀRYA MAÑJUŚRĪ ARGHAM PRATĪCCHA SVĀHĀ

སྙོག་པའི་དྲི་མ་གཞར་ཡང་མི་མཛའ་བའི།།

nyok pé dri ma zhar yang mi dza wé

Unsullied by murkiness and impurity,

དག་བྱེད་གཏུ་ལྷན་གྱི་རེག་བྱ་ཡིས།།

dak jé ganggé gyün gyi rek ja yi

With the cleansing stream of the Gaṅgā

ཞབས་མཐིལ་འཁོར་ལོའི་རེ་ལྷ་བསིལ་བ་ལས།།

zhab til khor lö ré kha sil wa lé

I cool the spokes of the cakras of your feet.

སློང་ཉིད་ཟབ་མོའི་ངལ་འཚོ་ཐོབ་པར་མཛོད།།

tong nyi zab mö ngal tso tob par dzö

May I rest in the ease of profound emptiness!

ཨོ་ཨཱ་མཇུ་མྱི་པདྨ་པ་ཏྲི་ཚྷེ་སྣ་ཏཱ།

om aya mandzushri padyam pratitscha soha

OM ĀRYA MAÑJUŚRĪ PĀDYAM PRATĪCCHA SVĀHĀ⁴

འཚིམ་དབུ་མོའི་ཁེངས་པ་འཕྲོག་བྱེད་པའི།།

chi mé bu mö kheng pa trok jé pé

Humbling the ladies of immortality⁵

སྣ་ཚོགས་མེ་ཏྲོག་གཞོན་ནུའི་སྤུ་ཆར་གྱིས།།

na tsok mé tok zhön nü dru char gyi

With this fresh rain of many flowers,

ནོར་བུའི་ཟུར་ཕུད་མཛེས་པའི་སྐྱབས་སྟེར་བས།།

nor bü zur pü dzé pé kab ter wé

I take the opportunity to beautify your bejeweled hair.

མཐའ་ཡས་སྤྱོན་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྗེ་གསེལ།།
ta yé jin pé pa röl chin dzok shok
May I perfect the pāramitā of infinite generosity!

ཨོ་ཨཱུ་མཇུ་ཤྱི་ཕུལྱེ་བ་ཏྲི་ཚྭ་སྤྱ་ཏུ།
om aya mandzushri pushpé pratitscha soha
OM ĀRYA MAÑJUŚRĪ PUṢPE PRATĪCCHA SVĀHĀ

ལྷན་ཅིག་སྤྱེས་དང་སྤྱར་བའི་ཕུན་ཚོགས་ལས།།
lhen chik kyé dang jar wé pün tsok lé
With an abundance of scents, natural and produced,

བྱུང་བའི་བསུང་ཞིམ་དང་ར་པོའི་སྤྱིན་ཕུང་གིས།།
jung wé sung zhim ngar pö trin pung gi
Forming deliciously sweet billowing clouds,

འཇམ་མགོན་དྲི་འཛིན་དགུམ་པའི་ལེགས་བྱས་མཐུས།།
jam gön dri dzin gyé pé lek jé tü
I offer these to delight the Gentle Protector.

འཕགས་རྒྱམས་རབ་དགའི་ཚུལ་ཁྲིམས་དག་པར་ཤོག།
pak nam rab gé tsül trim dak par shok
May I perfect the pure discipline that pleases the noble ones!

ཨོ་ཨཱུ་མཇུ་ཤྱི་རྩུ་བེ་བ་ཏྲི་ཚྭ་སྤྱ་ཏུ།
om aya mandzushri dhupé pratitscha soha
OM ĀRYA MAÑJUŚRĪ DHŪPE PRATĪCCHA SVĀHĀ

སྤྱན་པའི་འཐིབས་བུ་བསྐྱེལ་འོད་རྣམས་ལ།།
mün pé tib bu nyil ö no den pa
Casting sharp light that banishes darkness

ཉི་ཟླ་ནོར་བུ་སྒྲོན་མའི་སྤང་གསལ་གྱིས།།
nyi da nor bu drön mé nang sal gyi
With precious lamps of the sun and moon,

ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པའི་མཛུགས་ར་མཛེས་སྤྱར་བས།།
yé shé zik pé dün sar dzé ter wé
I offer the beauty that is present to your wisdom insight.

མི་འབྲུག་པ་བཟོད་པའི་གོ་ཚབ་རྟན་པར་ཤོག།

mi truk zö pé go cha ten par shok

May you grant the armor of immovable patience!⁶

ཨོཾ་ཨཱ་མ་ལྷ་ཤྷི་ཨཱ་ལོ་ཀེ་སྤྱི་རྩོཾྱ་སྤྱ།

om aya mandzushri aloké pratitscha soha

OM ĀRYA MAÑJUŚRĪ ĀLOKE PRATĪCCHA SVĀHĀ

གདུང་སེལ་རྩེ་བ་གཞོན་རུའི་བསེལ་འོད་ཅན།།

dung sel da wa zhön nü sil ö chen

Soothing and fresh like the cooling light of the youthful moon

ག་བུར་ཚརྒྱན་གུར་གུམ་དྷི་ཡི་ཚུས།།

ga bur tsanden gur gum dri yi chü

Are the perfumes of camphor, sandalwood, and saffron

བསོད་ནམས་བྱི་བའི་ལྷུང་པོར་བྱུགས་པའི་མཐུས།།

sö nam jé wé pung por juk pé tü

With which I anoint your body of vast merit.

ཚོགས་ཟུང་རྒྱ་མཚོའི་བརྩོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

tsok zung gya tsö tsön drü tar chin shok

May you grant me the perseverance to cross the ocean of the dual accumulations!

ཨོཾ་ཨཱ་མ་ལྷ་ཤྷི་གཞྩེ་སྤྱི་རྩོཾྱ་སྤྱ།

om aya mandzushri gandhé pratitscha soha

OM ĀRYA MAÑJUŚRĪ GANDHE PRATĪCCHA SVĀHĀ

སྐབས་གསུམ་དབང་པོའི་བུང་བ་ལས་ལྷག་པའི།།

kab sum wang pö tung wa lé lhak pé

With an abundant variety of food and drink ^[254]

བཟའ་བཅའ་བུང་བའི་བྱུང་པར་རྣམ་མང་པོ།།

za cha tung wé khyé par nam mang po

Superior even to the libations of the Lord of the Three Times,

ལྷགས་ཀྱི་བློར་སེམ་པའི་དགེ་མཚན་ལས།།

jak kyi pemar sim pé gé tsen lé

I bring delight to your lotus tongue.

འགོ་ཀུན་བསམ་གཏན་ཟས་ཀྱིས་འཚོ་བར་ཤོག།

dro kün sam ten zé kyi tso war shok

May all beings flourish through the sustenance of samādhi!

ཨོ་ཨཱུ་མཇུ་ཤྱི་ནི་ཤི་བྱ་བ་དྲིཚོ་སྣ་ལྷ།

om aya mandzushri naiwidhya pratitscha soha

OM ĀRYA MAÑJUŚRĪ NAIVEDYAM PRATĪCCHA SVĀHĀ

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲིག་འཆང་བ།།

yang kyi yen lak gya tsö gek chang ba

With offering clouds of sweet sound,

སྙན་འགྲུར་རོལ་མོའི་མཚོད་སྲིད་སྒྲུབ་བ་ལས།།

nyen gyur röl mö chö trin jar wa lé

An ocean of the sixty seductive branches of melody,

ས་གསུམ་མ་རིག་གཉིད་ལས་སྤོང་བགྱིད་པའི།།

sa sum ma rik nyi lé long gyi pé

I awaken the three worlds from their sleep of ignorance.

ཤེས་རབ་མཚོག་གི་སྒྲ་དབྱངས་ལེན་པར་ཤོག།

shé rab chok gi dra yang len par shok

May I resoundingly sing the supreme melody of prajñā!

ཨོ་ཨཱུ་མཇུ་ཤྱི་ཤེས་པ་དྲིཚོ་སྣ་ལྷ།

om aya mandzushri shabda pratitscha soha

OM ĀRYA MAÑJUŚRĪ ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ

You can abbreviate this by chanting only the offering mantras. If you prefer greater elaboration, you can chant the Names of Mañjuśrī and profound praises by Lopön Dorje Tsöncha and the venerable Sakya Paṇḍita, as well as:

སྤྲུམ་བཅས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

sé ché gyal wa tam ché kyi

You embody the wisdom of all the buddhas and bodhisattvas

ཡེ་ཤེས་སྤུང་པོ་གཅིག་བསྐྱུས་པར།།

yé shé pung po chik dü par

Collected together in a single aggregation.

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཞེས་མཚན་གསོལ་བར།།
jam pal yang zhé tsen söl war
Adorned with the name Mañjuśrī.

དད་པས་ཅུང་ཟད་བསྐྱབས་པར་བགྱི།།
dé pé chung zé ngak par gyi
With faith, I shall here attempt to praise you.

གང་ཚྱོད་རིག་དང་བཟེ་བ་ཡི།།
gang khyö rik dang tsé wa yi
With your strength in perfecting

ལེགས་སྤྱད་མཐའ་དག་རྗེ་གས་པའི་མཐུས།།
lek ché ta dak dzok pé tü
The excellent actions of wisdom and love,

སྲིད་ཞིའི་སྐྱོས་པ་བརྟུལ་མཛད་ནས།།
si zhi trö pa tül dzé né
You vanquish the extremes of saṃsāra and nirvāṇa,

བྱང་ཚུབ་སླིང་པོའི་ཐིག་ལེར་མཛོལ།།
jang chub nying pö tik ler dzé
Adorning the sun of the heart of enlightenment.

གཞན་དུ་འགོ་བ་བྲང་བའི་སྣང།།
zhen du dro wa drang wé lé
However, to lead sentient beings

ཇི་སྟེད་རྒྱལ་རྣམས་མདུན་ས་ཟ།།
ji nyé gyal nam dün sa ru
In front of the *jinas*,⁷ as many as there are,

བྱང་སེམས་སྐྱེ་མཚོག་ཆེན་པོའི་ཚུལ།།
jang sem ku chok chen pö tsül
In the manner of a great bodhisattva

སྣང་བའི་ཉི་མའང་དེ་སྟེད་སྣང།།
ma wé nyi ma ang dé nyé nang
You manifest as the Solar Lord of Speech.

མྱོད་སྐྱ་མཚོག་ཏུ་དྲངས་པའི་ཤེལ།།
khyö ku chok tu dang pé shel
Your body of crystalline purity

གུར་གུམ་སར་པས་མདངས་མཚུངས་ཀྱང་།།
gur gum sar pé dang tsung kyang
Glow like fresh saffron; [255]

མཚན་དཔེའི་ངོ་མཚར་མཐའ་ཡས་ཀྱིས།།
tsen pé ngo tsar ta yé kyi
With an infinity of wonderful marks and signs,

སྲིད་ན་དཔེ་ལྷན་དབེན་པར་བྱས།།
si na pé dé wen par jé
Nothing in saṃsāra compares to you.

གསུང་གི་ནོར་བུའི་རྒྱད་མངས་པོ།།
sung gi nor bü gyu mang po
Your jewel speech is an instrument of many strings

ཡན་ལག་དྲུག་ཚུའི་ཉམས་འགྱུར་ཅན།།
yen lak druk chü nyam gyur chen
Playing sixty melodious tones;

ཤེས་བྱ་ཀུན་དང་སྦྱར་བ་ན།།
shé ja kün dang jar wa na
Applying it to all objects of knowledge,

ས་གསུམ་སྐྱེན་པའི་ལེངས་པ་འཕྲོག།
sa sum nyen pé kheng pa trok
You diminish the arrogance of fame in the three worlds.

གཞར་ཡང་སྦྱོས་པ་ལས་འདས་པའི།།
zhar yang trö pa lé dé pé
You always transcend extremes.

ཇི་ལྟའི་ཡེ་ཤེས་བྱགས་རྒྱུད་བཞིན།།
ji té yé shé tuk chü zhin
Having understood things as they are,

ཇི་སྟེང་མཁྱེན་པའི་སྒྲིག་འཆང་བས།།

ji nyé khyen pé gek chang wé

You seduce with the understanding of things as they appear;

འཕགས་བཞིའི་འབྲུང་གནས་གཅིག་ཏུ་གྱུར།།

pak zhi jung né chik tu gyur

You are the sole origin of the four noble ones.⁸

མདོར་ན་བྲལ་དང་སྟོན་པ་ཡི།།

dor na dral dang min pa yi

In summary, even if ten million learned ones praised you

ཕུལ་བྱང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཚུལ།།

pül jung yön ten gya tsö tsül

For the span of a hundred *kalpas*,

སྟོ་ལྡན་བྱེ་བས་བསྐལ་པ་བརྒྱར།།

lo den jé wé kal pa gyar

They could not describe the slightest fraction

བསྐྱབས་ཀྱང་ཆ་ཅམ་མཚོན་ལུས་མིན།།

ngak kyang cha tsam tsön nü min

Of your supreme, ocean-like qualities of abandoning and ripening.

ཡིད་ཅན་ཀུན་ལ་མདོར་མཐོང་དང།།

yi chen kün la ngön to dang

You show all sentient beings the path to the higher realms

དེས་ལེགས་རྣམ་མཁྱེན་ལམ་སྟོན་པའི།།

ngé lek nam khyen lam tön pé

And sublime omniscience.

སྟོན་ལས་མཁའ་དང་སྟོ་མས་འཇུག་པ།།

trin lé kha dang nyom juk pa

Your activity is like the sky;

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་མཐའ་མི་མདོན།།

khor wa si du ta mi ngön

Its end will not be seen in *samsāra*.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་ཡང་ཉིན་བཞིན་དུ།
chok chü gyal yang nyin zhin du
Even the buddhas of the ten directions

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་པ་ལྷུར་བྱེད་ན།།
khyé la tö pa lhur jé na
Have committed to praise you every day.

ཅེ་མ་གང་གི་རྣམ་ཐར་ལ།།
é ma gang gi nam tar la
E ma! Who could be untouched by devotion

སུ་ཞིག་སྲུང་བ་སྐྱེ་མི་འགྱུར།།
su zhik gü pa kyé mi gyur
To your wondrous life?

དེ་སྐྱོད་འདིར་ཡང་སྩེ་གཅིག་པའི།།
dé lé dir yang tsé chik pé
Therefore, I make offerings and pray to you

དད་པས་མཚོད་ཅིང་གསོལ་འདེབས་ན།།
dé pé chö ching söl deb na
With one-pointed devotion.

བྱང་ཚུབ་སྣིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར།།
jang chub nying por chi kyi bar
Until I attain the heart of enlightenment,

སྲུགས་རྗེའི་འབབ་སྟེགས་ཉིད་དུ་མཛོད།།
tuk jé bab tek nyi du dzö
Build me a stairway of compassion.

ཚུལ་གནས་ཁྲིམས་ཀྱི་དགའ་ཚལ་དུ།།
tsül né trim kyi ga tsal du
In the pleasure grove of discipline

མང་དུ་ཐོས་པའི་བསྐོར་མིང་།།
mang du tö pé pemö dzing
Is a lotus pond of great learning;

བསམ་བྱུང་མཚར་སྤྱུག་དར་བབས་ཤིང་།།
sam jung tsar duk dar bab shing
Trees blossom with the beauty of reflection, [256]

སྒོམ་པའི་འབྲས་བུ་དུད་གྲུར་ཅིག།
gom pé dré bu dü gyur chik
Growing heavy with the fruits of meditation.

ཕྱི་ནང་རིག་གཞུང་ཚུགས་ཅེ།།
chi nang rik zhung chu ter ché
On the great waters of the outer and inner sciences,⁹

འཕེལ་བྱེད་འཆད་རྩོད་རྩོམ་པ་ཡི།།
pel jé ché tsö tsom pa yi
The tides of exposition, debate, and composition

བདུད་རྩི་ཟེར་བརྒྱས་ཡོངས་གང་བ།།
dü tsi zer gyé yong gang wa
Rise with a hundred nectar-like rays.

སྤྱི་བའི་ལྷ་བ་ཉིད་གྲུར་ཅིག།
ma wé da wa nyi gyur chik
May I become you, Lunar Lord of Speech!

ལྷག་པར་ཟབ་མོའི་རིག་སྤྲུགས་སྤྱོད་པས་འཇམ་མགོན་དགུམ་པའི་ཞལ་མཐོང་ཞིང་།།
lhak par zab mö rik ngak drub pé jam gön gyé pé zhal tong zhing
Above all, Gentle Protector, may I see your joyful face through accomplishing this profound vidyā mantra!

གསུང་གི་ཟིལ་དང་ཡང་ཡང་སྤུལ་བས་སྒོ་གོས་ལང་ཚོ་རྩྭ་གས་པའི་མཐུས།།
sung gi zil ngar yang yang tsal wé lo drö lang tso dzok pé tü
May you continually bestow the sweet dew of your speech, and perfect the youth of my intelligence!

བདག་དང་ཕུང་པོ་རྣམ་རིག་ལས་འདས་སྟོང་དང་རྟེན་འབྱུང་མི་ཕྱེད་པའི།།
dak dang pung po nam rik lé dé tong dang ten jung mi ché pé
Going beyond attachment to self and aggregates, may I attain the omniscience that knows the inseparability of emptiness and dependent origination!

ཀུན་མཁྱེན་ཡི་ཤེས་སྣང་བ་གསར་བས་ས་གསུམ་དགེ་ལེགས་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག།

kün khyen yé shé nang wa sar wé sa sum gé lek jin gyur chik

May I become a new omniscient wisdom light that brings excellence to the three worlds!

Thus, supplicate with this praise. Alternatively, in a more abbreviated form, you may supplicate with the praise beginning “Possessing the body of a young man . . .”¹⁰

དགེ་བ་འདི་ཡི་སྦྱར་དུ་བདག།

gé wa di yi nyur du dak

By the merit of this,

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

jam pal zhön nu drub gyur né

Having swiftly accomplished Mañjuśrī Kumāra,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

dro wa chik kyang ma lü pa

May I establish all beings without exception

དེ་ཡིས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

dé yi la gö par shok

At that very level.

Thus, with dedication and prayers, you should engage in the activities of postmeditation at all times. Never separating from the confidence of Mañjuśrī, you should train in uniting the two accumulations. When you practice approach recitation, maintain cleanliness and practice in four sessions.

According to the supreme way of approach by means of signs in experiences or in dreams, you will hold a sword and an utpala flower. You will experience burning like fire, and you will see the sun and moon rise. Until such signs occur, you should endeavor in the practice. [257] According to the intermediate way of recitation over time, you should practice this for six months. Finally, according to recitation by number, you should recite the mantra eight-hundred thousand times, including the amendment practice.

During this time, if in your dreams you perceive hail and howling black winds, the roar of wild animals, and so on, these are signs of minor obstacles. In that case, in between sessions you should practice the meditation and recitation of Wrathful Acala:

སྟོང་པའི་ངང་ལས་པད་ཉི་ཤེན་ལ་སྐད་ཅིག་གིས།།

tong pé ngang lé pé nyi den la ké chik gi

Within the realm of emptiness, in an instant, upon a seat of lotus and sun,

རང་ཉིད་ལྷོ་རྒྱལ་མི་གཡོ་སྤྱོད་པོ་སྤྱོད་གསུམ་འབར།།
rang nyi tro gyal mi yo ngön po chen sum bar
I am blue Acala, King of Wrath, my three eyes ablaze.

ཕྱག་གཡམས་རལ་གྱི་གཡོན་པས་དོ་རྩེའི་ཞགས་པ་བསྐྱམས།།
chak yé ral dri yön pé dor jé zhak pa nam
My right hand wields a sword; my left holds a vajra lasso.

ཡི་ཤེས་མེ་དབུས་ཕུས་གཡོན་བཅུགས་པའི་སྤྱབས་ཀྱིས་རོལ།།
yé shé mé ü pü yön tsuk pé tab kyi röl
I manifest within a mass of wisdom flames, my left knee on the ground;

ལྷོ་བོའི་ཆས་རྫོགས་ཐུགས་ཀར་པད་ཉིད་དབུས་སུ་རྒྱ།།
tro wö ché dzok tuk kar pé nyi ü su hung
I am replete with all the wrathful attributes; in my heart, upon a lotus and sun,
stands the syllable HŪM.

མཐའ་སྐོར་སྤྱུགས་ཐེང་དབང་སྤོན་མདོག་མཚུངས་བསྐོར་བ་ལས།།
ta kor ngak treng wang ngön dok tsung kor wa lé
Surrounding it is a mantra garland the color of the sky.

རབ་འབར་མེ་འོད་ཚེ་ཞིང་རྒྱབ་པར་འཕྲོས་པ་ཡིས།།
rab bar mé ö tsa zhing tsub par trö pa yi
As it revolves, it emanates a purifying storm of fierce sparks

བར་ཆད་མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱང་བསྐྱེད་ཤིང་སྤྱད་ས་བར་གྱུར།།
bar ché mi tün chok kün sek shing jang war gyur
That incinerate all obstacles and adversity.

ཨོྲཱ་ཙྰ་མ་རྒྱ་རོ་འ་ཏ་ཱྰ་མཱ།།
om tsanda maharoshana hung pé
OM CAṆḌA MAHĀROṢAṆA HŪM PHAT

Recite this mantra one hundred times, one thousand times, and so forth.

If you wish, practice the instruction of the Water Protector, which provides temporary pacification, or apply the dispelling of obstacles from any yidam deity practice.

In this way, endeavoring one-pointedly, you will first have a mind of perfect retention. Then you will give birth in your mind to the abundant qualities of composing poetry, powerful vajra speech, and understanding the unmistakable meaning. [258] Your memory and confidence will certainly increase like the rising ocean tides.

*I pray that this clear composition,
This pinnacle sādhanā of Arya Mañjuśrī,
The Speech That Delights the Gentle Sakya Protector,
May greatly increase the wisdom light of sentient beings.*

Thus, based on the main practice sādhanas of past masters, this composition was adorned by the learned renunciant Jamyang Khyentse Wangpo. By this virtue, may all beings acquire the supreme mind that distinguishes phenomena and thus swiftly proceed to reach the heart of enlightenment.

*Siddhirastu. Sarvadā kalyānaṃ bhavatu!*¹¹

NOTES

1. “May there be accomplishment!”
2. A footnote in the 2014 Kabum edition clarifies that this is the crown buddha Akṣobhya, “the lord of the buddha family” (*rigs bdag mi bskyob pa*).
3. A footnote in the 2014 Kabum edition specifies that the top of the syllable points toward the tip of the tongue (*jihvāgra*): *lce'i rtsa bar gre phugs su mgo bstan pa*.
4. Although the original text only has the syllable that has changed from the preceding offering mantra, here the whole mantra is included for the sake of the reader. The same applies for the other six cases below.
5. The females of the god realms.
6. This has the double meaning of the armor of Akṣobhya, who vowed to never again be angry. In this context, it is also worth adding that patience is understood to be the antidote of anger.
7. A synonym to describe a buddha, meaning “victor.”
8. The four categories of realization: śrāvaka, pratyekabuddha, bodhisattva, and buddha.
9. Of the five sciences in the classical Indic system, the inner science is Buddhist philosophy and the outer four sciences consist of grammar, logic, Buddhist arts, and medicine.
10. This phrase (*gzhon nu'i sku las 'chang ba*) opens *The Eight Maidens' Praise of Mañjuśrī* (*jam dpal ngag gi dbang phyug la bu mo brgyad kyis bstod pa*, Toh. 552).
11. “May there be accomplishment. May there always be blessings.”

GLOSSARY

Acala

མི་གཡོ་བ། • *mi g.yo ba*

Literally, “the Immovable.” This wrathful deity is also known as Caṇḍamahāroṣaṇa.

approach

བསྐྱེན་པ། • *bsnyen pa*

The “approach” or “approximation” practice of the deity involves extensive recitation of mantra during creation stage.

caring love

བརྟེ། • *brtse*

four immeasurables

ཚད་མེད་རྣམ་བཞི། • *tshad med rnam bzhi*

The prayer that all sentient beings may enjoy happiness, be free from suffering, not be separated from happiness, and abide in equanimity.

four noble ones

འཕགས་བཞི། • *'phags bzhi*

The four categories of realization: śrāvaka, pratyekabuddha, bodhisattva, and buddha.

gate of dhāraṇīs

གཟུངས་ཀྱི་སྒོ། • *gzungs kyi sgo* • dhāraṇīmukha

A method, often in the form of a mnemonic formula, that leads to the infinite qualities of awakening.

Gentle Protector

འཇམ་མགོན། • *'jam mgon*

An epithet for Mañjuśrī.

great learning

མང་དུ་སློབ་པ། • *mang du thos pa*

habitual patterns

བག་ཚགས། • *bag chags* • *vāsanā*

jina

རྒྱལ་རྣམས། • *rgyal rnams*

An epithet for a buddha, literally “victor.”

kalpa

བསྐལ་པ། • *bskal pa*

In the Indian tradition and adopted by Buddhism, a measurement of time. A regular kalpa lasts approximately sixteen million years and the largest eon lasts approximately 1.28 trillion years.

ladies of immortality

འཆི་མེད་བྱ་མོ། • *'chi med bu mo*

Celestial goddesses.

Lopön Dorje Tsöncha

སློབ་དཔོན་རྡོ་རྗེ་མཚོན་ཆ། • *slob dpon rdo rje mts'hon cha* • Vajrasāstra

Indian paṇḍita, also known as Varmavajra (*rdo rje go cha*), date unknown.

Solar Lord of Speech

སྐྱེ་བའི་ཉི་མ། • *smra ba'i nyi ma*

An epithet for Mañjuśrī.

Lord of the Beautiful

ལེགས་བྲིས་བདག་པོ། • *legs bris bdag po*

An epithet for Indra.

Lord of the Three Times

སྐབས་གསུམ་དབང་པོ། • *skabs gsum dbang po*

An epithet for Indra.

Lunar Lord of Speech

སྐྱེ་བའི་རྒྱ་བ། • *smra ba'i zla ba*

An epithet for Mañjuśrī.

Mañjuśrī

འཇམ་མགོན། • *'jam mgon*

Bodhisattva of superior intellect and wisdom.

Mañjuśrī Kumāra

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ། • *'jam dpal gzhon nu*

An epithet for Mañjuśrī.

Names of Mañjuśrī

འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད། • *'jam dpal mtsban brjod* • Mañjuśrīnāmasaṃgīti

Orange Mañjuśrī Arapacana

འཇམ་དབྱངས་ཨ་རཔ་ཙ་ན་དམར་སེར། • *'jam dbyangs a ra pa tsa na dmar ser*

An epithet for Mañjuśrī.

outer and inner sciences

ཆེན་རིག་ • *chi nang rig*

Of the five sciences in the classical Indic system, the inner science is Buddhist philosophy and the outer four sciences consist of grammar, logic, Buddhist arts, and medicine.

pāramitā

ཕ་རོལ་ཕྱིན། • *pha rol phyin*

Perfection.

Sakya Paṇḍita

ས་སྐྱ་པཎྜིཏ། • *sa skya paNDita*

Sakya Paṇḍita (1182–1251) was the fourth of the five founders of the Sakya school and held by tradition to be an incarnation of Mañjuśrī.

Supreme Ārya

འཕགས་མཚན། • *'phags mchog*

An epithet for Mañjuśrī.

ten directions

ཕྱོགས་བཅུ། • *phyogs bcu*

The eight directions of the compass, plus up and down.

three worlds

ས་གསུམ། • *sa gsum*

The celestial realm, the terrestrial world, and the subterranean realm.

two accumulations

ཚོགས་གཉིས། • *tshogs gnyis*

Merit and wisdom.

two beginningless obscurations

ཐོགས་མེད་སྐྱེབ་གཉིས། • *thogs med sgrib gnyis*

Emotional obscurations and cognitive obscurations.

vidyā mantra

རིག་སྐྱབས། • *rig sngags*

Of the three types of mantra in Vajrayāna, vidyā mantra pertains to knowledge, specifically of philosophy, and is associated with male deities.

Water Protector

ཚུ་སྤྱང། • *chu srung*

Amṛtakuṇḍali is a protector who dispenses celestial nectar. He plays an especially important role as Wisdom King (vidyārāja) in the esoteric traditions of East Asia.

wisdom light

ཡེ་ཤེས་སྤང་བ། • *ye shes snang ba*

A description for the luminous appearance of wisdom itself.